

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council

Le lundi 12 janvier 2015
Monday, January 12, 2015

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamaillard, Daniel Lalonde,
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Francine Tessier,	trésorière par intérim / Acting Treasurer
Ghislain Pigeon,	directeur des services incendie / Fire Chief
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur de projets capitaux / Capital project coordinator

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h05.

Prayer and opening of the Regular meeting

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:05 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-14-15

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après l'ajout des articles suivants :

9.4 Location de glace

9.5 *Ontario Good Road Association*, réf. :
convention

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-14-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following items:

9.4 Ice rink rental

9.5 Ontario Good Road Association, Re:
Convention

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Daniel Lalonde déclare un
conflit d'intérêt à l'article 9.5 étant donné que
son employeur pourrait avoir un avantage à
l'utilisation de la glace.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Daniel Lalonde declares a
conflict of interest with regard to item 9.5 as
his employer could have an advantage in
the use of the ice rink.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Madame Françoise Leduc demande si le dossier du stationnement sur la rue Ghislain sera résolu au printemps?

Question period

Mrs. Françoise Leduc asks if the file regarding parking on Ghislain Street will be resolved in the spring?

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Plan d'audit

Audit Plan

Monsieur Gérald Gauthier de Deloitte présente le plan d'audit.

Mr. Gérald Gauthier from Deloitte presents the Audit Plan.

R-15-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

R-15-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter le plan d'audit pour les états financiers au 31 décembre 2014.

Be it resolved to accept the Audit Plan for the Financial Statements as of December 31, 2014.

Adoptée.

Carried.

9.2 Police provinciale de l'Ontario, réf. :
Contrat de services

Ontario Provincial Police, Re: Services
Contract

Bryan MacKillop, commandant du détachement adresse le conseil concernant le contrat de services.

Detachment Commander Bryan MacKillop addresses the Council regarding the services contract agreement.

9.3 Rémunération du conseil, réf. :
Dépenses afférentes à la fonction d'élu
R-16-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Council remuneration, Re: Expenses
incidental to the duties of elected official
R-16-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin de confirmer la rémunération du conseil et une indemnité d'un tiers de cette rémunération pour les frais occasionnés dans le cadre de l'exercice des fonctions des membres du conseil payable en un seul versement en janvier de chaque année, tel que recommandé au document REC-3-15.

Adoptée.

Be it resolved to adopt a by-law to confirm the Council remuneration and compensation of a third of this remuneration for the costs incurred in connection with the performance of duties of the Council members payable in a single payment in January of each year, as recommended in document REC-3-15.

Carried.

**** Le conseiller Daniel Lalonde ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Daniel Lalonde does not participate to the discussion nor to the vote.

9.4 Location de glace

R-17-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de maintenir ouverte la glace jusqu'au 30 avril 2015.

Adoptée.

Ice rink rental

R-17-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to keep open the ice rink until April 30, 2015.

Carried.

9.5 Ontario Good Road Association, réf. : Convention

Pour discussion.

Ontario Good Road Association, Re: Convention

For discussion.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 1-2015 pour abroger le règlement N° 54-2014.

N° 1-2015 to repeal By-law N° 54-2014.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture – adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading – carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 janvier 2015

Regular meeting of Council – January 12, 2015

Page 5

10.2 N° 2-2015 pour modifier le règlement de procédures. **N° 2-2015 to amend the Procedure By-law.**

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

1st reading - carried

2nd reading - carried

10.3 N° 3-2015 pour établir la rémunération des membres du conseil municipal. **N° 3-2015 to establish the remuneration of the members of the Municipal Council.**

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis pour la période du 1^{er} au 31 décembre 2014

R-18-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Johanne Portelance

List of cheques issued between December 1 and 31, 2014

R-18-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 31 décembre 2014 au montant de 5 085 877,93\$.

Be it resolved to receive the list of cheques issued between December 1 and 31, 2014 in the amount of \$5,085,877.93.

Adoptée.

Carried.

12.2 Demande d'appui, réf. : Transfert du chemin de comté 17

R-19-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'appuyer la résolution du canton d'Alfred et Plantagenet concernant le transfert du chemin de comté 17 à la province.

Adoptée.

Request for support, Re: Transfer of County Road 17

R-19-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to support the resolution of the Township of Alfred and Plantagenet regarding the transfer of County Road 17 to the Province.

Carried.

12.3 Réseau nord-américain de villes francophones et francophiles

R-20-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir la correspondance concernant le Réseau nord-américain de villes francophones et francophiles.

Adoptée.

Réseau nord-américain de villes francophones et francophiles

R-20-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the correspondence regarding the Réseau nord-américain de villes francophones et francophiles.

Carried.

12.4 Rapport sur l'accessibilité lors des élections municipales 2014

R-21-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport sur l'accessibilité lors des élections municipales 2014, tel que présenté au document AG-01-15.

Adoptée.

Accessibility report on the 2014 Municipal Elections

R-21-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the Accessibility report on the 2014 Municipal Elections, as presented in document AG-01-15.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 janvier 2015

Regular meeting of Council – January 12, 2015

Page 7

**** Le conseil ajourne temporairement à 20h35 et la réunion reprend à 20h45. Council adjourns temporarily at 8:35 p.m. and the meeting resumes at 8:45 p.m.**

14. Réunion à huis clos

R-22-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Yves Paquette

Closed meeting

R-22-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Yves Paquette

Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h45 pour discuter de l'article 14.1.

Be it resolved to hold a closed meeting at 8:45 p.m. to discuss item 14.1.

Adoptée.

Carried.

**** Réouverture de la réunion ordinaire**

R-23-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Daniel Lalonde

Reopening of the Regular meeting

R-23-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à 21h45.

Be it resolved to reopened the meeting at 9h45 p.m.

Adoptée.

Carried.

14.1 Disposition d'un bien fonds, réf. : Christ-Roi

Pour discussion.

Real property disposal, Re: Christ-Roi

For discussion.

**** Réunion à huis clos**

R-24-15

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Closed meeting

R-24-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 21h47 pour discuter de l'article 14.2.

Be it resolved to hold a closed meeting at 9:47 p.m. to discuss item 14.2.

Adoptée.

Carried.

**** Madame Élise Larocque se joint à la réunion.**

Mrs. Élise Larocque joins the meeting.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 janvier 2015
Regular meeting of Council – January 12, 2015

Page 8

**** Réouverture de la réunion ordinaire**

R-25-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à
22h20.

Adoptée.

Reopening of the Regular meeting

R-25-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to reopened the meeting at
10h20 p.m.

Carried.

14.2 Personnel

Pour discussion.

Personnel

For discussion.

15. Règlement de confirmation

**15.1 N° 4-2015 pour confirmer les délibérations
du conseil.**

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirmation by-law

**N° 4-2015 to confirm the proceedings of
Council.**

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. Ajournement

R-26-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
22h20.

Adoptée.

Adjournment

R-26-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 10:20 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

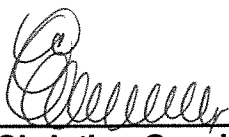
26^e
26th

JOUR DE
DAY OF

JANVIER
JANUARY

2015.
2015.


Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor


Christine Groulx, Greffière/Clerk